

Cite as: *Bədeštət na naš jəzik' – The future of our language*; performer: Gheorghe Augustinov; camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription: Petru Ciocani, Andreea Pascaru; translation: Andreea Pascaru; editor: Ani Antonova, retrieved from: www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0004a.

Banat Bulgarian	English translation
1 00:00:11,200 --> 00:00:12,600 Pə,	1 00:00:11,200 --> 00:00:12,600 Well,
2 00:00:13,080 --> 00:00:14,880 ny znám, u Təlepə sti hódly?	2 00:00:13,080 --> 00:00:14,880 I don't know, have you been in Colonia Bulgară?
3 00:00:14,920 --> 00:00:15,600 - Da.	3 00:00:14,920 --> 00:00:15,600 - Yes.
4 00:00:15,640 --> 00:00:16,880 - Sti hódly. - Da, da.	4 00:00:15,640 --> 00:00:16,880 - You've been there. - Yes, yes.
5 00:00:16,960 --> 00:00:19,600 - No, sigá baš se mýslə, tuj səm póčnəl də-u prekázvəm,	5 00:00:16,960 --> 00:00:19,600 - Now I am thinking about what I wanted to tell you from the beginning,
6 00:00:19,680 --> 00:00:22,240 čə íməm idýn --,	6 00:00:19,680 --> 00:00:22,240 that we've [made]
7 00:00:22,360 --> 00:00:24,400 iné gréškə	7 00:00:22,360 --> 00:00:24,400 a mistake,
8 00:00:24,520 --> 00:00:27,080 kujét zə-m kuštúvə.	8 00:00:24,560 --> 00:00:27,120 and this will cost us.
9 00:00:27,280 --> 00:00:30,000 Tam sə štel--, i kázəl svešténikə ud Dudéšti:	9 00:00:27,280 --> 00:00:30,000 There they --, the priest from Dudești said:
10 00:00:30,040 --> 00:00:32,440	10 00:00:30,040 --> 00:00:32,440

<Nyští maj hódym, nímæ výše zæ kog!>

<We are not going there anymore, for whom else should we go there!>

11

00:00:32,440 --> 00:00:35,160

Séte sæ se izbégel, sæ se mánæl.

11

00:00:32,440 --> 00:00:35,160

Because they all fled, they all left the village.

12

00:00:35,200 --> 00:00:39,880

Nysé imál gáræ, ne imál autobúz, ne imál nyšt!

12

00:00:35,200 --> 00:00:39,880

They had no train station, no bus, they had nothing!

13

00:00:39,960 --> 00:00:41,440

I () sled umenévæn'itu,

13

00:00:39,960 --> 00:00:41,440

And after the change [of the regime],

14

00:00:41,440 --> 00:00:43,800

sled revolúcjætæ séte sæ se ---.

14

00:00:41,440 --> 00:00:43,800

after the revolution, they all ---.

15

00:00:43,920 --> 00:00:45,760

Az sëm byl toz dyt sëm ríkæl:

15

00:00:43,920 --> 00:00:45,760

I was the one to say:

16

00:00:45,760 --> 00:00:49,520

<ustævý još inéš, íštæ dæ pukážæ i næ timišoárçenete>

16

00:00:45,760 --> 00:00:49,520

<Let it be again, I want to point out to the people from Timișoara>

17

00:00:49,680 --> 00:00:52,280

<kækó-j, čy-jmál tam inó zadóšt-->

17

00:00:49,680 --> 00:00:52,280

<that there was once a very>

18

00:00:52,320 --> 00:00:53,960

<zədóštæ ræzvýt sílu.>

18

00:00:52,320 --> 00:00:53,960

<developed village.>

19

00:00:54,080 --> 00:00:57,720

I pu dve híjæd i pu try híjæd stænóvnikæ-j imál tam!

19

00:00:54,080 --> 00:00:57,720

At one time there were about two to three thousand inhabitants!

20

00:00:57,840 --> 00:01:00,040

Sigá ímæ idín æl kolk sæ tam?

20

00:00:57,840 --> 00:01:00,040

Now there is only one, or?

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:00,120 --> 00:01:02,280
 Idýn pəlk'ényin i ímæ vájə još ---.

00:01:00,120 --> 00:01:02,280
 One single Paulician and there are probably ---.

22
 00:01:02,320 --> 00:01:03,320
 - Da, da, da.

22
 00:01:02,320 --> 00:01:03,320
 - Yes, yes, yes.

23
 00:01:03,360 --> 00:01:04,120
 - uščéere dvámə-trímə.

23
 00:01:03,360 --> 00:01:04,120
 - Two or three shepherds.

24
 00:01:04,160 --> 00:01:04,640
 - Áma ---.

24
 00:01:04,160 --> 00:01:04,640
 - But ---.

25
 00:01:04,680 --> 00:01:07,440
 - No pə sled tuj se-j krínəl, čə se dəržý.

25
 00:01:04,680 --> 00:01:07,440
 - And after this it started.

26
 00:01:07,440 --> 00:01:10,200
 Az səm štel túke də-j kárem nədájə u Timišoár,

26
 00:01:07,440 --> 00:01:10,200
 I wanted to continue in Timișoara,

27
 00:01:10,200 --> 00:01:13,120
 dené na pəlk'énete də bəd pa u uktóberə,

27
 00:01:10,200 --> 00:01:13,120
 and celebrate the day of the Paulicians in October

28
 00:01:13,120 --> 00:01:15,360
 kúlu svetý Lukč tam.

28
 00:01:13,120 --> 00:01:15,360
 sometime around Saint Luke's Day.

29
 00:01:15,440 --> 00:01:19,920
 No pə sigá těj smy krínəl, č sýncə glédem sam menétot,

29
 00:01:15,440 --> 00:01:19,920
 But now all of us somehow started to look back to the past,

30
 00:01:20,080 --> 00:01:21,080
 kəkó-j blo.

30
 00:01:20,080 --> 00:01:21,080
 at what it used to be.

31
 00:01:21,960 --> 00:01:25,680
 Az pə, túkə u Tymišwár, trébə se mýslə drúg'jače,

31
 00:01:21,960 --> 00:01:25,680
 But here in Timișoara I have to think differently,

32

32

00:01:25,760 --> 00:01:27,360
čə də túrym fu-ndəméntə.

00:01:25,760 --> 00:01:27,360
so that we can prepare the ground.

33
00:01:27,360 --> 00:01:31,520
kəkó də právy m u bédəštót, zə də ustánym.

33
00:01:27,360 --> 00:01:31,520
for what we need to do in the future, in order to
preserve ourselves.

34
00:01:31,640 --> 00:01:35,200
Nékpək' ne blo méčnu də bédyš pəlk'ény n,

34
00:01:31,640 --> 00:01:35,200
In the past it was not difficult to be a Paulician,

35
00:01:35,320 --> 00:01:38,680
ne blo méčnu də bédyš krəstijánym,

35
00:01:35,320 --> 00:01:38,680
it was not difficult to be a Christian,

36
00:01:38,800 --> 00:01:41,000
ne blo méčnu də se zəbrədíš,

36
00:01:38,800 --> 00:01:41,000
to wear a headscarf,

37
00:01:41,040 --> 00:01:43,040
níjə kázvəm "nə k'ok",

37
00:01:41,040 --> 00:01:43,040
what we call a "beak",

38
00:01:43,200 --> 00:01:48,400
ne blo méčnu də se ublíčeš u nacionálnijə port,
də rčim.

38
00:01:43,200 --> 00:01:48,400
it was not difficult, let's say, to wear national
clothes.

39
00:01:48,640 --> 00:01:49,640
- Nusíjəta.

39
00:01:48,640 --> 00:01:49,640
- Traditional clothes.

40
00:01:49,640 --> 00:01:50,640
- Nusíjətə, da.

40
00:01:49,640 --> 00:01:50,640
- Traditional clothes, yes.

41
00:01:50,920 --> 00:01:54,560
Čáku-j bla i téškə i sképə mlógu.

41
00:01:50,920 --> 00:01:54,560
Even though they were heavy and very
expensive.

42
00:01:54,720 --> 00:01:59,840
() i kək'í də u--, se te-j mámlu, te-j nóslu, te-j k(),

42
00:01:54,720 --> 00:01:59,840
And how to --, it was attractive, it was tempting, it
was --,

43 00:01:59,960 --> 00:02:03,240 ne mógel də právyš drúg'jače i nyt ne se mýslyl.	43 00:01:59,960 --> 00:02:03,240 you couldn't do differently, it was out of the question.
44 00:02:03,240 --> 00:02:06,080 Sigá u dñišnot vréme cígurnu če,	44 00:02:03,240 --> 00:02:06,080 Nowadays, for sure that
45 00:02:06,080 --> 00:02:09,400 nápəsete, kázvəm níjə, sə mlog gulém.	45 00:02:06,080 --> 00:02:09,400 the danger, like we say, is huge.
46 00:02:09,480 --> 00:02:12,400 I po-líсну də-s zəmyš inó súkənče,	46 00:02:09,480 --> 00:02:12,400 It is easier to buy yourself a dress,
47 00:02:12,400 --> 00:02:15,800 áli: znájə as kəkó malk po-lék.	47 00:02:12,400 --> 00:02:15,800 or something that is lighter.
48 00:02:15,960 --> 00:02:19,240 No i tuj nijí baj, émə le by trébəl nə gulémyte dený,	48 00:02:15,960 --> 00:02:19,240 That wouldn't be a problem if during a holiday,
49 00:02:19,240 --> 00:02:20,880 də-j pázym, də-j těj ---.	49 00:02:19,240 --> 00:02:20,880 we would keep, we would ---.
50 00:02:21,120 --> 00:02:24,960 Tugáz le se méčym səs jəzíke.	50 00:02:21,120 --> 00:02:24,960 And we would also try with the language.
51 00:02:24,960 --> 00:02:27,280 () cígurnu č i du tugáz,	51 00:02:24,960 --> 00:02:27,280 Of course, until then,
52 00:02:27,280 --> 00:02:31,000 ne imál těj mlog uměšen ženýdb.	52 00:02:27,280 --> 00:02:31,000 there weren't that many mixed marriages.
53 00:02:31,040 --> 00:02:32,640 Sigá sə sí po-výše,	53 00:02:31,040 --> 00:02:32,640 Now there are many,

54 00:02:32,640 --> 00:02:36,000 i stíget vik' nē drúgə, nē trík'ə dženerácjə.	54 00:02:32,640 --> 00:02:36,000 and now it has reached the second and third generations.
55 00:02:36,000 --> 00:02:37,720 I tugáz i méčnu u várušə,	55 00:02:36,000 --> 00:02:37,720 In the cities especially, it is difficult,
56 00:02:37,720 --> 00:02:39,440 ga televízjətə, nuv--,	56 00:02:37,720 --> 00:02:39,440 when the television, the newspapers,
57 00:02:39,440 --> 00:02:42,520 ákte, le sētu-j nē rumýnsk'.	57 00:02:39,440 --> 00:02:42,520 the documents and everything else is in Romanian.
58 00:02:43,200 --> 00:02:46,160 Níjə se srétym nedéle i pa nedéle.	58 00:02:43,200 --> 00:02:46,160 We meet twice on Sunday.
59 00:02:46,360 --> 00:02:48,280 I tugáz mlóg'e g'i-j straj,	59 00:02:46,360 --> 00:02:48,280 And so many are afraid of the fact,
60 00:02:48,280 --> 00:02:53,080 č dycátə le nyšté mož də nəpredúvət u učílištetu,	60 00:02:48,280 --> 00:02:53,080 that their children won't be able to advance in school,
61 00:02:53,080 --> 00:02:55,240 č éku ni znaj dubré rumýnsk',	61 00:02:53,080 --> 00:02:55,240 if they don't know good Romanian,
62 00:02:55,240 --> 00:02:57,120 məkár čə tuj níj períkol.	62 00:02:55,240 --> 00:02:57,120 even though it is not a risk.
63 00:02:57,120 --> 00:03:00,800 E kək'í () i as səm ubáždel vlášk'i, níj u ópəstnust.	63 00:02:57,120 --> 00:03:00,800 Look, I spoke Romanian too, it is not a danger [to speak it].
64 00:03:00,920 --> 00:03:05,880	64 00:03:00,920 --> 00:03:05,880

() u Álþæ kæt sëm uçéal, þárvætæ beléškæ sëm dubávyl čtir	When I was in Alba, the first grade I received was a 4,
65 00:03:06,160 --> 00:03:09,840 næ, pu mætemátikæ, æl kækó-j blo, či nisém ubáždel,	65 00:03:06,160 --> 00:03:09,840 in mathematics, or whatever it was, because I didn't know
66 00:03:09,840 --> 00:03:13,640 nysém znájel dæ ubádæ kæk'í se delý, ynmulcíre, ynþærcíre.	66 00:03:09,840 --> 00:03:13,640 how to divide, how to multiply and divide.
67 00:03:13,640 --> 00:03:16,080 Nysém znájel téze términete ().	67 00:03:13,640 --> 00:03:16,080 I didn't know these terms.
68 00:03:16,080 --> 00:03:19,440 Émæ le þærz sëm se upétyl zæ nékolkus ---.	68 00:03:16,080 --> 00:03:19,440 But I did well, in some ---.
69 00:03:19,600 --> 00:03:22,080 Le i víjæ sty menél prez tæz þerjoádæ,	69 00:03:19,600 --> 00:03:22,080 But also you've been through this,
70 00:03:22,080 --> 00:03:23,840 ga idš u Némsku još þo-méčnu.	70 00:03:22,080 --> 00:03:23,840 when you go to Germany it is even more difficult.
71 00:03:23,960 --> 00:03:27,640 Émæ le čelék' pulík se naučý, dæ-rčím téje.	71 00:03:23,960 --> 00:03:27,640 But we can say that one gets used to it.
72 00:03:28,840 --> 00:03:32,560 () mlog smy ráptly ud Koncílæ næsám,	72 00:03:28,840 --> 00:03:32,560 I worked a lot then in the council,
73 00:03:32,560 --> 00:03:35,160 kojt i byl u Kætulčánsketæ Čérkvæ,	73 00:03:32,560 --> 00:03:35,160 in the Catholic Church,
74 00:03:35,160 --> 00:03:38,080 ud šeisét-i-trík'ot du šeisét-i-pétot.	74 00:03:35,160 --> 00:03:38,080 from '63 to '65.
75 00:03:38,080 --> 00:03:44,600	75 00:03:38,080 --> 00:03:44,600

I krínæl dæ se umenévæ litúrgjætæ, drúg'e, drúg'e perikóp,	They started to change the liturgy and new pericopes came out,
76 00:03:45,040 --> 00:03:47,800 () čast ud Bíbljætæ dæ se četát,	76 00:03:45,040 --> 00:03:47,800 they started reading a part of the Bible,
77 00:03:47,800 --> 00:03:52,200 i se-j pudelýlæ čærkóvnætæ gudínæ, tri gudín A, Be, Če.	77 00:03:47,800 --> 00:03:52,200 and they divided the liturgical time into three years: A, B, C.
78 00:03:52,320 --> 00:03:56,280 Pæ sät tuj i trébæl dæ se prevedé næ pælk'énsk' jézík'.	78 00:03:52,320 --> 00:03:56,280 And that had to be translated into the Paulician language.
79 00:03:56,400 --> 00:03:59,680 Sled revolúcjætæ le-j imál mlog vëzmóžnust,	79 00:03:56,400 --> 00:03:59,680 After the revolution we had new possibilities,
80 00:03:59,760 --> 00:04:01,880 ímëm i nijæ deputát, tuj-u--,	80 00:03:59,760 --> 00:04:01,880 we now had a deputy, etc.,
81 00:04:01,960 --> 00:04:04,480 i se srěštem i sæs drúg'ete,	81 00:04:01,960 --> 00:04:04,480 and we also met other people,
82 00:04:04,480 --> 00:04:09,680 pæ smy krínæl zgá dæ næprávym idýn hibríd dyt nijf húbæf.	82 00:04:04,480 --> 00:04:09,680 and our cultures began hybridising, which wasn't very good.
83 00:04:09,920 --> 00:04:12,840 () Ud iné stěrné, kaj le zæ dæ mož	83 00:04:09,920 --> 00:04:12,840 On one side, they say,
84 00:04:12,880 --> 00:04:16,120 i drúg'ete dæ mu rëzméjæt,	84 00:04:12,880 --> 00:04:16,120 others should understand us,
85 00:04:16,120 --> 00:04:18,720 trébæ dæ pýšym næ bëlgersk', knižóven,	85 00:04:16,120 --> 00:04:18,720 so we should write in literary Bulgarian,
86	86

VLACH Transcriptions

00:04:18,720 --> 00:04:23,280

mækár ĉ i nášə-j knižóven jəzík', émə le nijf
literáryn.

00:04:18,720 --> 00:04:23,280

although our language is also literary.

87

00:04:23,400 --> 00:04:24,400

Émə

87

00:04:23,400 --> 00:04:24,400

But

88

00:04:24,920 --> 00:04:28,280

s iné prelégə sigá səs gudín nəprék', ny znájə,

88

00:04:24,920 --> 00:04:28,280

on one occasion, years ago, I don't remember
[exactly] when,

89

00:04:28,600 --> 00:04:31,080

imə to, as səm túke dvátce-i-dve godín,

89

00:04:28,600 --> 00:04:31,080

years went by, I've been here for 22 years,

90

00:04:31,080 --> 00:04:33,400

no pə vájə i dvátce-i-pet,

90

00:04:31,080 --> 00:04:33,400

so it was probably 25 years ago,

91

00:04:33,520 --> 00:04:37,560

če episkopə ud Plódiv () i byl túkə, Jóvčef ---.

91

00:04:33,520 --> 00:04:37,560

when the Bishop from Plovdiv was here, lovcev -
--.